



Научная статья

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-10-8-24>

УДК 821.111

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Екатерина КОЛОСОВА

ВАЛЬТЕР СКОТТ И ВАШИНГТОН ИРВИНГ: К ИСТОРИИ ТВОРЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ

Аннотация: Вальтера Скотта и Вашингтона Ирвинга, двух великих писателей-романтиков, связывали как профессиональные, так и дружеские отношения, их контакты являются важной страницей истории трансатлантических литературных связей. В 1817 г. в Эбботсфорде произошла их личная встреча, имевшая большое значение для литературной карьеры Ирвинга. Скотт познакомил американского коллегу со своим приятелем, Джоном Мюрреем, который был одним из самых влиятельных шотландских издателей своего времени. Благодаря этой встрече Ирвинг стал первым американским писателем, получившим признание в Великобритании. Представление о взаимоотношениях Скотта и Ирвинга дает их личная переписка. Несмотря на то, что некоторые письма были утрачены или находятся на данный момент в руках частных коллекционеров, опубликованных материалов достаточно, чтобы наметить основные темы и интересы, которые объединяли двух писателей. В данной статье приводится русский перевод четырех писем, которыми Скотт и Ирвинг обменялись в октябре-декабре 1819 г. Эти письма особенно интересны тем, что затрагивают ряд важных аспектов для творчества Ирвинга. В 1819 г. писатель делает первые шаги к публикации в Великобритании и обращается за помощью к Скотту. От мэтра он получает профессиональную оценку своих американских изданий «Книги эскизов», рекомендации о том, какие произведения придутся по вкусу английскому читателю, а также предложение занять пост редактора антиякобинского периодического издания. Кроме того, в своих письмах Скотт знакомит заокеанского собрата по цеху с тонкостями книжного дела в Шотландии XIX в. и предлагает наиболее выгодные способы взаимодействия с издателями, что представляет интерес и с точки зрения истории издательского дела в Великобритании XIX в.

Ключевые слова: англо-американские литературные связи, литература романтизма, Вашингтон Ирвинг, Вальтер Скотт, переписка, «Книга эскизов», книжное дело, Арчибальд Констебль.

Информация об авторе: Екатерина Игоревна Колосова, аспирант, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Ленинские горы, ГСП-1, д. 1, стр. 51, 119991 г. Москва, Россия; младший научный сотрудник, отдел литературоведения, Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук, Нахимовский пр-т, д. 51/21, 117418 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-1333-9129>. E-mail: kolosova@imion.ru.

Для цитирования: Колосова Е.И. Вальтер Скотт и Вашингтон Ирвинг: к истории творческих отношений // Литература двух Америк. 2021. № 10. С. 8–24. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-10-8-24>

THE WRITER IN LITERARY HISTORY

Literatura dvukh Amerik, no. 10 (2021)

Literature of the Americas, no. 10 (2021)



Research Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-10-8-24>

UDC 821.111.0

This is an open access article
distributed under the Creative
Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

Ekaterina KOLOSOVA

WALTER SCOTT AND WASHINGTON IRVING: ON THE HISTORY OF PERSONAL AND PROFESSIONAL RELATIONSHIP

Abstract: Walter Scott and Washington Irving are prominent representatives of the Romantic era who were bound by both professional and friendly relations. Their friendship is a remarkable episode in the history of transatlantic literary contacts. In 1817, in Abbotsford, their personal meeting took place, which positively influenced Irving's career. Scott introduced his colleague to his friend John Murray, who was one of the most influential Scottish publishers of his day. Through this meeting, Irving became the first American writer to gain recognition in the UK. An idea of the relationship between Scott and Irving is given by their personal correspondence. Despite the fact that some letters have been lost or are currently in the hands of private collectors, there is enough published material to outline the main topics and interests that united these two writers. In an addendum to the article there are four letters in Russian translation, written in October–December 1819. They are especially noteworthy because they touch on a number of important aspects for Irving's career. In 1819, the American writer took the first steps towards publication in Great Britain and turned to Scott for help. From the master he received a professional assessment of his American editions of *The Sketch Book*. Scott gave advice on what books are best to publish for an English reader, as well as offered to take the editor post of an anti-Jacobin magazine. In addition, in these letters Scott introduced his American colleague to the intricacies of 19th-century Scotland book-making and offered the most beneficial ways to communicate with publishers, which is also of interest from the point of view of the history of publishing in the 19th century Great Britain.

Keywords: British-American literary connections, Romanticism, Washington Irving, Walter Scott, correspondence, *The Sketch Book*, publishing, Archibald Constable.

Information about the author: Ekaterina I. Kolosova, PhD Candidate, Lomonosov Moscow State University, Leninskie Gory 1, stroenie 51, GSP-1, Moscow 119991, Russia; Junior Researcher, Department of Literary Studies, Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, Nakhimovsky prospect 51/21, Moscow 117418, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-1333-9129>. E-mail: kolosova@inion.ru.

For citation: Kolosova, Ekaterina. "Walter Scott and Washington Irving: on the History of Personal and Professional Relationship." *Literature of the Americas*, no. 10 (2021): 8–24. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-10-8-24>

Личная переписка Вашингтона Ирвинга (Washington Irving, 1783–1859) и сэра Вальтера Скотта (Walter Scott, 1771–1832) представляет большой интерес для историков литературы. Дружба Скотта и Ирвинга не раз становилась предметом исследования, в первую очередь в Британии и США. Упомянем прежде всего переведенный на русский язык труд американского журналиста и библиографа Д. Винтериха «Приключения знаменитых книг». Один из разделов книги посвящен истории замысла и публикации «Книги эскизов» [Винтерих 1975], и здесь же обнаруживаются подробности о знакомстве Ирвинга со Скоттом, говорится об участии последнего в карьере американского писателя. В статье А. Стоктона «Вашингтон Ирвинг и группа Никербокер» [Stockton 1933] упоминается влияние творческого гения Скотта не только на Ирвинга, но и на группу его американских коллег (Ф. Купер, У. Брайант и др.). Также представляет интерес статья К. Сазерленд, посвященная общению двух писателей и содержащая фрагменты их переписки [Sutherland 1976]. Некоторые зарубежные работы по данной теме анализируют не только воздействие Скотта на Ирвинга, но рассматривают их взаимное влияние друг на друга [Birmingham 1997].

Общение двух великих романтиков привлекало внимание русских ученых еще в XIX в. Так, А.В. Дружинин в статье «Вальтер Скотт и его современники» [Дружинин 1865] обратился к истории подготовки первого британского издания «Книги эскизов» (*The Sketch Book of Geoffrey Crayon*, 1819–1820). Обращается к истории знакомства и общения Ирвинга и Скотта и А.М. Зверев в статье о Вашингтоне Ирвинге, вошедшей во второй том академической «Истории литературы США» [Зверев 1999]. Из современных исследований привлекает внимание статья О.Ю. Клос [Клос 2012], в которой последовательно прослеживается влияние Скотта на творческий метод Ирвинга с привлечением биографических данных. В целом существующий на данный момент корпус научной литературы дает хорошее представление о личных и профессиональных взаимоотношениях Скотта и Ирвинга и об их корреспонденции.

В настоящее время письма Ирвинга хаотично разбросаны по восточной части Америки и Западной Европе, однако существует несколько крупных коллекций. В Нью-Йоркской публичной библиотеке находятся собрания А. Селигмана (Isaac N. Seligman), Д. Хэллмана (George S. Hellman) и А. Берга (Albert A. Berg). Это считается основным корпусом писем Ирвинга; менее значительная часть корреспонденции обнаруживается в Библиотеке Олдерман. Также в поселке Тарритаун

(штат Нью-Йорк) благодаря организации «Реконструкции Сонной Лощины» (Sleepy Hollow Restorations) была собрана крупная коллекция писем, с фотографиями различных артефактов, представляющих интерес для исследователей творчества Ирвинга. Другие немаловажные собрания писем американского писателя хранятся в библиотеках Йельского, Гарвардского, Колумбийского университетов и в архивах Джона Мюррея (John Murray, 1778–1843), главного издателя Ирвинга в Великобритании. Следует отметить, что не все письма доступны широкой аудитории, так как по сей день некоторая их часть остается в руках частных коллекционеров.

В нашей статье приводятся письма Ирвинга и Скотта из нескольких источников. В первую очередь, представляет интерес собрание писем под редакцией Р. Адермана, Х. Клеинфилда и Дж. Бэнкс. Это издание, которое является первым полным печатным собранием всех личных писем Ирвинга, известных и доступных в настоящее время, систематизирует корреспонденцию, располагая письма в хронологическом порядке. В предисловии редакторы отмечают, что значительное количество писем утрачено, и их существование было установлено благодаря каталогам аукционистов и свидетельствам из журналов. Другим немаловажным источником данных о личной жизни и корреспонденции Ирвинга является его биография «Жизнь и письма Вашингтона Ирвинга» (*Life and Letters of Washington Irving*, 1857), составленная Пьером Манро Ирвингом, племянником писателя. Здесь также собраны некоторые ответные письма от Скотта, которые трудно обнаружить в какой-либо другой ныне доступной коллекции. До настоящего момента сохранилось небольшое количество писем Скотта к Ирвингу. Кроме Пьера Ирвинга, их также предоставил биограф и зять Скотта Джон Гибсон Локхарт (John Lockhart, 1794–1854) в семитомном труде «Воспоминания из жизни сэра Вальтера Скотта» (*Memoirs of the Life of Sir Walter Scott*, 1837)¹. Несмотря на то, что переписка Ирвинга и Скотта не сохранилась до наших дней в полном объеме, имеющихся в нашем распоряжении материалов достаточно, чтобы наметить основные темы и интересы, которые объединяли двух писателей.

Знакомство Ирвинга с творчеством Скотта произошло в 1810 г., когда он прочитал поэму «Дева озера» (*The Lady of the Lake*, 1809–1810),

¹ John G. Lockhart, *Memoirs of the Life of Sir Walter Scott, bart.*, 7 vols. (Edinburgh: Robert Cadell, 1837).

незадолго до ее официальной публикации в Америке. Поэма произвела грандиозное впечатление на воображение писателя: «Сию, прислонившись к камню, под ветвями дикой вишни и читаю “Деву озера” Скотта. Вот занятой муравей спешит по странице, сверчки прыгают мне за пазуху, ветер шуршит наверху меж ветвей деревьев. Широкие тени затемняют Гудзон и окрашивают противоположный берег в черный»,² — это первые строки о Скотте, записанные Ирвингом в дневнике 12 августа 1810 г. [P. Irving 1862: 254]. Спустя пять лет Ирвинг во второй раз отправляется в Европу, и именно во время этой поездки (которая продлилась семнадцать лет) происходит личное знакомство двух писателей.

В 1817 г. Ирвинг пережил смерть матери и разорение семейного дела в Ливерпуле. Эти события на какое-то время вытеснили творчество в жизни Ирвинга на второй план. До августа 1817 г. писатель пребывал в тяжелом эмоциональном состоянии, он практически ничего не писал. В попытке исправить положение Ирвинг решился предпринять поездку в Шотландию в поисках утешения и вдохновения. Живописная Шотландия с красотой ее архитектуры, старинными замками и природой погрузила его в романтическую атмосферу. 26 августа того же года он пишет своему родному брату Питеру Ирвингу, излагая в мельчайших подробностях свой маршрут по Шотландии. Здесь же Ирвинг упоминает некое письмо от Томаса Кэмпбелла, известного шотландского поэта, предназначенное для Скотта: «Вальтер Скотт сейчас в Эбботсфорде; предположительно, он занят “Роб Роем”, как раз недавно он путешествовал в поисках пейзажей и пр. У Констебля³ мне сказали, что роман выйдет в октябре, хотя другие говорят, что не ранее Рождества. Поскольку, вероятно, до возвращения Престона пройдет несколько дней, я отправлюсь в Мелроуз и попытаюсь посетить поместье Вальтера Скотта ... У меня с собой особенное письмо для Скотта от Кэмпбелла». [P. Irving 1862: 378]. Позднее он объяснит, что это было рекомендательное письмо. По пути в Мелроуз писатель действительно остановился у поместья Эбботсфорд, чтобы передать рекомендацию и узнать, согласен ли Скотт встретиться с ним в тот же вечер. Ответ не заставил себя долго ждать: Скотт лично встретил Ирвинга у ворот и сразу же познакомил со своей большой семьей.

² Здесь и далее перевод с англ. наш. — *Е. К.*

³ См. ниже примечание к письму В. Ирвинга к В. Скотту от 30 октября 1819 г.

Заинтересованность Ирвинга оказалась взаимной. В 1812 г. Скотт прочитал «Историю Нью-Йорка» (*A History of New York*, 1809) и был очарован тонким юмором автора. Он сразу предсказал Ирвингу блестящую карьеру и поделился мнением со своим близким другом Т. Кэмпбеллом. Именно последний и организовал встречу для двух писателей. Наиболее важным итогом пребывания в Эбботсфорде для американского писателя является пересмотр его эстетических установок и усовершенствование метода работы с фольклорным материалом. Об этом Ирвинг пишет в своем эссе-воспоминании «Эбботсфорд» (*Abbotsford, and Newstead Abbey*, 1835)⁴, которое полностью посвящено пребыванию в известном шотландском имении. Время, проведенное в компании Скотта, стало плодотворным для Ирвинга не только благодаря многочисленным дискуссиям о литературе. Вернувшись в Эдинбург, он по воле случая встретил издателя журнала *Blackwood's Edinburgh Magazine* Уильяма Блэквуда, который выразил готовность сотрудничать и обещал ввести Ирвинга в круг других шотландских литераторов. Однако в итоге его главным издателем в Великобритании станет Джон Мюррей, знакомству с которым Ирвинг тоже обязан Скотту.

Наиболее любопытными и значимыми в переписке Скотта и Ирвинга являются письма, относящиеся к 1819 г. 30 октября Ирвинг оправил в Мелроуз несколько новелл из «Книги эскизов», опубликованных ранее в Нью-Йорке. В этом письме он впервые решает обратиться к мэтру за помощью в издании своих трудов в Великобритании. Писателю не удалось уладить финансовые проблемы, которые он испытывал еще в самом начале своего путешествия по Европе; к тому же, пребывая в Великобритании, он ощущал себя одиноким и чуждым британскому менталитету. Фактически, Скотт был единственным, к кому Ирвинг мог без опасений обратиться за советом. Взамен он отправил своим американским издателям несколько поэм Скотта для дальнейшей их публикации в Нью-Йорке. Скотт прислал ответ практически сразу. Уже 17 ноября в своем письме он предлагает Ирвингу занять должность редактора некоего журнала антиякобинского толка в Эдинбурге, объяснив, какие финансовые выгоды за этим последуют. Ирвингу предложение польстило, но он ответил отказом, сославшись на ряд обстоятельств. Невзирая на это, в письме от 4 декабря 1819 г.

⁴ Washington Irving, *Abbotsford, and Newstead Abbey* (Paris: Baudry's European Library, 1835).

Скотт подробно объясняет американскому собрату по цеху принципы работы издателей и книготорговцев в Великобритании и способы взаимодействия с ними. Данное письмо интересно еще и с точки зрения истории издательского дела в Шотландии XIX в. Скотт советовал наиболее выгодные (с экономической точки зрения) стратегии, а также оказал Ирвингу помощь, попросив Мюррея взяться за публикацию «Книги эскизов». Сочинение это было опубликовано в кратчайшие сроки — уже в 1820 г. на книжных прилавках Лондона появилось первое издание.

Участие Скотта в жизни Ирвинга этим не ограничивается. В письме от 1 марта 1820 г. он рассказывает Ирвингу о заметке, написанной Локхартом о творчестве Ирвинга для *Blackwood's Edinburgh Magazine*: «...в последнем номере Вы найдете рецензию на Ваши работы. Автор — мой друг, с которым я познакомил Вас в свете Ваших литературных достоинств. Его зовут Локхарт — молодой человек очень значительного таланта, который скоро будет тесным образом связан с моей семьей» [P. Irving 1862: 451]. Так Ирвинг стал известен широкой читательской публике Великобритании, а затем и за ее пределами. В 1821 г. вышло второе британское издание «Книги эскизов» с посвящением Скотту, а в 1848 г., уже после смерти шотландского романиста, Ирвинг написал обширное предисловие к новому изданию, в котором подробно пересказал путь от замысла книги до ее публикации в Европе. Большая часть предисловия отводится переписке двух писателей и пронизана глубочайшей благодарностью Скотту: «Таким образом, под добрым и сердечным покровительством сэра Вальтера Скотта я начал свою литературную карьеру в Европе; и я чувствую, что лишь в незначительной степени я с благодарностью плачу свой долг памяти этого человека...» [W. Irving 1848: xii]. В том же году в журнале *The Knickerbocker* Ирвинг еще раз излагает свою историю профессионального становления, отводя Скотту особое место в благодарности за знакомство с Мюрреем⁵.

Последняя встреча писателей состоялась 28 сентября 1831 г., за несколько дней до отъезда Ирвинга в Бирмингем. Роль Скотта в его судьбе трудно переоценить: благодаря великому шотландцу у Ирвинга возник глубокий интерес к фольклору, к американскому «национальному гению», в полной мере пришло понимание роли писателя в культурном строительстве, которое разворачивалось в то время и в Европе,

⁵ Editor's Table, *The Knickerbocker* 32, no. 4 (October 1848): 377–379.

и в Америке. Скотт ввел Ирвинга в литературные круги Великобритании, предоставив возможность издаваться не только на родине.

Приведенные в Приложении переводы четырех писем Скотта и Ирвинга, написанных в октябре — декабре 1819 г., представляют особенный интерес, так как в них фиксируется начало важного этапа в карьере Ирвинга — его первые шаги к публикации в Великобритании. Эти письма наглядно демонстрируют профессиональную заинтересованность американского писателя в помощи мэтра, содержат мнение Скотта о творчестве Ирвинга, а также любопытные подробности об организации книжного дела в Великобритании в начале XIX в.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ИЗ ПЕРЕПИСКИ ВАЛЬТЕРА СКОТТА И ВАШИНГТОНА ИРВИНГА (1819)

1. Вашингтон Ирвинг — Вальтеру Скотту

30 октября 1819

Дорогой сэръ!

В одной из посылок в Лейт¹⁾, отправленных мной мистеру Джону Баллантайну²⁾ для Вас, содержатся три выпуска собрания моих разных сочинений, которое под названием «Книга эскизов» время от времени выходит в Нью-Йорке³⁾. Эти экземпляры не столь аккуратны и новы, как следовало бы, но это единственное, что я смог раздобыть, поскольку я не получил причитающиеся мне книги. В них много ошибок из-за того, что я не успел внести последние исправления в корректуру. Я также понимаю, что в них много всяких недостатков, ведь у меня не было надлежащей практики и опыта сочинительства, но я знаю, однако, что Вы снисходительный читатель и склонны скорее отыскивать достоинства, а не погрешности.

Мои друзья советуют переиздать сборник в вашей стране, но я здесь совсем чужой и настолько незнаком с правилами взаимодействия с книготорговцами, что совершенно не понимаю, как действовать дальше. Если мои сочинения будут Вами одобрены, могу ли я просить Вас помочь мне в этом деле, замолвив за меня слово? Много частей из моего сочинения с лестными похвалами были напечатаны в журнале

господина Констебля⁴⁾. Возможно, он был бы не прочь издать книгу, в которой содержалось бы все ранее опубликованное с поправками и изменениями и еще несколько заметок в подобном же духе. Если потребуется, я смогу предоставить ему и другую книгу, а поскольку успех придает уверенности и моральных сил, в будущем я предложу ему нечто более интересное. Я хотел бы услышать его ответ как можно скорее, и быть может, Вы сочтете уместным при случае сказать ему об этом, поскольку я хочу, чтобы сочинение было опубликовано как можно скорее.

Я чувствую, что позволяю себе излишнюю вольность, обращаясь с этой просьбой; но на самом деле в моем положении человека без всяких связей я не знаю, кого еще я могу просить о помощи, а превратности судьбы, которые я испытал после того, как имел удовольствие видеть Вас, делают мой литературный успех делом очень важным для меня. Но главным оправданием для меня служит Ваш характер, поскольку Вы легко и с удовольствием оказываете дружескую помощь, делаете одолжения и наверняка часто берете на себя подобные заботы.

Приблизительно два года назад, сразу после моего возвращения из Шотландии, я выслал несколько американских изданий Ваших поэм для мисс Скотт⁵⁾, посылка была адресована Вам и отправлена мистеру Констеблю — я уверен, что издания до Вас не дошли и, возможно, так и лежат где-то в доме мистера Констебля.

Передайте, пожалуйста, поклон миссис Скотт и Вашей семье. Я охотно совершу паломничество к берегам Твида⁶⁾, чтобы вновь так же восхитительно провести четыре дня, как и те, что я прожил под вашей крышей в Эбботсфорде. С глубоким почтением и лучшими пожеланиями, искренне Ваш Вашингтон Ирвинг.

Примечания

Перевод выполнен по изданию: [W. Irving 1978].

¹⁾ Благодаря поддержке Скотта (в том числе финансовой) в 1805 г. издательство *James Ballantyne & Co.* приобрело офис, расположенный между Кэнонгейтом и Лейт-Уинд.

²⁾ Джон Баллантайн (John Ballantyne, 1774–1821) — шотландский издатель, редактор газеты *Kelso Mail*; брат первого издателя В. Скотта Джеймса Баллантайна.

³⁾ Первое американское издание «Книги эскизов» включало в себя двадцать девять новелл и эссе, разделенных на семь частей, которые нерегулярно издавались с 23 июня 1819 г. по 13 сентября 1820 г.

⁴⁾ Арчибалд Констебль (Archibald Constable, 1774–1828) — шотландский издатель и книготорговец, владелец фирмы *Archibald Constable & Co.* Издавал сочинения В. Скотта до 1808 г. В 1808 г. Скотт разорвал отношения с Констеблем и стал работать с издательством Дж. Баллантайна *John Ballantyne & Co.*, но затем, после пятилетнего перерыва, в 1813 г. помирился с Констеблем и возобновил сотрудничество с ним. В письме речь идет о журнале А. Констебля *The Edinburgh Magazine and Literary Miscellany*. В томе 84, в сентябрьском и октябрьском выпусках за 1819 г., в рубрике «Американская литература» были напечатаны пять произведений из «Книги эскизов»: «Автор о самом себе» (“The Author’s Account of Himself”), «На море» (“The Voyage”), «Деревенская жизнь в Англии» (“Rural Life in England”), «Английские писатели об Америке» (“English Writers on America”), «Рип Ван Винкль» (“Rip Van Winkle”). Публикацию предвляло предисловие от редакции, написанное в самом благожелательном тоне.

⁵⁾ София Скотт (Sophia Scott, 1799–1837) — старшая дочь Вальтера Скотта и жена Д.Г. Локхарта.

⁶⁾ Эбботсфорд, поместье Скотта, располагалось на южном берегу реки Твид.

2. Вальтер Скотт — Вашингтону Ирвингу

17 ноября 1819

Дорогой сэръ!

Когда ваше письмо дошло до Эбботсфорда, я был в Келсо¹⁾. Сейчас я направляюсь в город, побеседую с Констеблем и сделаю все от меня зависящее, чтобы поделиться с ним Вашими планами. Уверяю Вас, что я сделаю это с большим удовольствием.

Теперь я должен обсудить вопрос, который особенно меня интересует. У Вас не только имеется талант, необходимый для того, чтобы стать заметной величиной в литературе, но и способность легко и охотно пользоваться им, так что Вам не хватает лишь сферы деятельности, в которой можно было бы проявить себя. Позвольте мне без колебаний задать Вам вопрос: не возражаете ли Вы против руководства антиякобинским периодическим изданием²⁾, которое будет еженедельно выходить в Эдинбурге при поддержке весьма

уважаемого и талантливого человека и будет щедро обеспечено всеми необходимыми материалами? Должность редактора (на которую выделяются достаточные средства) будет гарантированно приносить 500 фунтов стерлингов в год с перспективой получения дополнительных преимуществ. Я предвижу, что это может вовлечь Вас в военные действия, в которые Вы не должны вмешиваться, или что Ваш взгляд на политику может не соответствовать предполагаемому тону издания; тем не менее, я рискую задать этот вопрос, потому что не знаю более компетентного человека для этой важной задачи, и, возможно, еще и потому, что это обязательно приведет вас в Эдинбург. Если мое предложение Вам не подойдет, то и не причинит никакого вреда — Вам достаточно будет только сохранить это дело в тайне; «за дружбу мне обидой не платите»³⁾. Если же, напротив, оно Вас устраивает, дайте мне знать как можно скорее, отправив письмо на Касл-стрит, Эдинбург.

Я еще не получил Вашу посылку. Думаю, что найду ее в Эдинбурге. Хотелось бы верить, что там я увижу и Вас, и что Вы к этому времени уже примете решение взяться за журнал. Позволю себе один намек: некоторым Вашим молодым, но смысленным помощникам может понадобится узда, а не шпоры, и в этом смысле я больше всего полагаюсь на Ваше благоразумие. Сам я заинтересован в этом деле не более, чем в *Quarterly Review*⁴⁾, которому я помог остаться на плаву.

Простите мне это небрежное письмо, которое я писал слишком поспешно, когда понял, что должность все еще свободна, и будьте уверены в моей искренней преданности. Вальтер Скотт.

Примечания

Перевод выполнен по изданию: [P. Irving 1862]

¹⁾ Город на реке Твид, с которым тесно связана биография Скотта. Его прадед Уолтер Скотт владел землей в Келсо, которая затем передавалась по наследству. В юности В. Скотт посещал гимназию в Келсо, где познакомился с Дж. Баллантайном.

²⁾ Данных об упомянутом издании не сохранилось.

³⁾ Пер. Т. Щепкиной-Куперник. Слова Шейлока из комедии У. Шекспира «Венецианский купец» (I акт, III сцена).

⁴⁾ *Quarterly Review* (1809–1967) — периодическое издание под руководством Д. Мюррея, обзорающее литературные новинки, а также политические вопросы. Журнал создавался с целью политического

оппонирования партии вигов и был поддержан Скоттом как финансово, так и репутационно.

3. Вашингтон Ирвинг — Вальтеру Скотту

20 ноября 1819

Дорогой сэръ!

Не могу передать, насколько я рад Вашему письму. Мне стало казаться, что я позволил себе непростительную вольность, но Вы источаете добрый солнечный свет, который греет сердце и добавляет уверенности каждой твари земной. Ваше литературное предложение одновременно удивительно и лестно для меня, поскольку оно демонстрирует гораздо более высокую оценку моих талантов и способностей, чем они в действительности заслуживают. Я решительно непригоден для предложенной должности. У меня нет твердых политических убеждений: хоть я родился и вырос при республиканском правительстве и полностью уверен в том, что оно наилучшим образом подходит для моей собственной страны, я, тем не менее, глубоко почитаю старинные установления Вашей страны, которые рождают во мне поэтическое чувство, и мне было бы так же печально наблюдать их порчу или разрушение, как и снос Виндзорского замка или Вестминстерского аббатства ради постройки уютных кирпичных домов. Я вообще не люблю политику. Я всегда избегал ее в собственной стране, недавно отказался от прибыльной должности при нынешнем правительстве, которая открывала возможности для продвижения по службе, только потому, что я питаю отвращение к политической жизни, равно как к канцелярской службе и тюремному заключению.

Мой образ жизни всегда был бессистемным, я неспособен ни к каким-либо регулярно повторяющимся задачам, ни к какому-либо принудительному физическому или умственному труду. Я не властен над своими способностями; я могу вдруг лишиться их — как раз в тот момент, когда они более всего мне необходимы, и мне остается лишь следить за тем, как мои мысли меняют свое направление, подобно флюгеру. Практика и тренировки могут привести меня к большей собранности, но в настоящее время я так же непригоден для регулярной службы, как индейцы, что обитают у меня на родине, или как донские казаки. Поэтому я должен продолжать в том же духе — писать, когда могу, а не когда должен. Время от времени мне надо менять место жительства в надежде, что разнообразные пейзажи и предметы смогут

вдохновить меня и снабдить материалом; надеюсь, однако, что, когда у меня появятся опыт и уверенность в себе, я смогу стать более плодотворным и организованным. Я веду себя, как эгоист, но единственное, чем я могу ответить на Ваше любезное предложение, — это признаться, насколько я никчемный, ни на что не годный человек.

Мистер Констебль поощрит мою предприимчивость, если захочет заключить со мной сделку на те изделия, которые у меня сейчас есть¹⁾, и это будет что-то вроде торга с цыганом, который, продав вам деревянную плошку, в следующий раз может принести вам серебряный кубок. Так или иначе, я хотел бы получить от него ответ в ближайшее время, поскольку в случае отказа я должен буду немедленно договариваться с кем-то еще.

Поскольку Вы проявляете ко мне дружеские чувства, Вам, быть может, будет приятно узнать, что успех и продажи моего сочинения в Америке превосходят самые радужные ожидания — хотя это обстоятельство никоим образом не придает мне уверенности в том, что книга будет иметь успех у гораздо более взыскательной публики в Вашей стране.

Позвольте мне, дорогой сэр, закончить эту эгоистическую пачкотню выражением сердечной признательности за тот интерес, который Вы проявили к моим заботам, — и поверьте, что Ваше доброе мнение доставляет мне больше радости и удовольствия, чем все золото и серебро в карманах нашего друга Констебля, хотя его карманы отнюдь не самые тощие.

Передайте мои наилучшие пожелания миссис Скотт и Вашей семье. Ваш преданный друг Вашингтон Ирвинг.

Примечания

Перевод выполнен по изданию: [W. Irving 1978].

¹⁾ К 1819 г. В. Ирвинг написал «Письма Джонатана Олдстайла» (*Letters of Jonathan Oldstyle, jent.*, 1802), «Историю Нью-Йорка» (1809), большую часть новелл из сборника «Книга эскизов», а также участвовал в выпуске сатирического журнала «Сальмагунди» (*Salmagundi*, 1807–1808).

4. Вальтер Скотт — Вашингтону Ирвингу

4 декабря 1819

Дорогой сэръ!

Я сожалею, но не удивлен, что Вы не склонны принимать на себя хлопотливые обязанности, которые я был бы рад на Вас возложить. Я почти не сомневаюсь, что Констебль с большой охотой станет Вашим издателем, и, думаю, я смогу убедить его, что это в его собственных интересах. Но я не чувствую себя вправе изложить ему что-либо, кроме самых общих соображений по этому поводу. Вы знаете, что существуют различные способы улаживать дела с издателем. Иногда он платит деньги за авторские права. Но чаще он освобождает автора от всех расходов и делит с автором то, что называется чистой прибылью от изданий, по мере ее поступления. Это справедливо и выгодно для обеих сторон, поскольку автор получает долю прибыли, прямо пропорциональную популярности его сочинения, а продавец книг освобождается от риска, который всегда сопутствует приобретению авторских прав, и быстрее восполняет затраты. В целом, однако, он умудряется забрать львиную долю добычи; поскольку, во-первых, он всегда стремится отложить расчет до тех пор, пока тираж не разойдется, и если он склонен к недобросовестности (чего я никогда не замечал за Констеблем), он может притворяться, что тираж так и не распродан, и ухитрится оттягивать час расплаты до *quart d'heure de Rabelais* или до *kalendas Græcas*¹⁾. Во-вторых, половина прибыли считается так: печать, бумага и реклама обычно составляют около трети всей цены издания, еще треть вычитается в счет скидки на розничную торговлю. Оставшуюся треть книготорговец обычно делит с автором, так что за книгу, которая стоит гинею, автор получает три шиллинга и шесть пенсов. В случаях, когда ожидается, что тираж будет распродан быстро, книготорговцы предложат более выгодные условия; например, они укажут срок выплаты доли автора не позднее, чем через девять или двенадцать месяцев, и таким образом застрахуют его от задержки. Также их заставили снизить вычеты в счет рекламы или полностью отказаться от них, поскольку на самом деле это просто мошенничество со стороны книготорговцев: они не тратят на рекламу и шестой части, поскольку рекламируют все свои книги в одном объявлении, но взимают затраты на это с каждого сочинения, хотя их может рекламироваться разом двадцать штук, так что, как Вы понимаете, торговец при этом должен быть в большом выигрыше. Вот что мне известно о том, как ведут дела наиболее уважаемые

книготорговцы, и Констебль, конечно, будет рад опубликовать ваши сочинения, предложив Вам систему дележа прибыли в той или иной форме. Я уверен, что «Книгу эскизов» можно было бы опубликовать здесь с большим успехом; это восхитительное сочинение. «Никербокер»²⁾ и «Сальмагунди»³⁾ — чисто американские вещи, и, возможно, не слишком годятся для наших широт. Но они настолько хороши в своем роде, что, если бы публика обратила на них внимание, несомненно они стали бы популярны; но для этого надо преодолеть вышеназванное препятствие. Думаю, что теперь Вы, мой дорогой сэръ, стали ощущать почву под ногами. Я всего лишь открыл Вам дорогу к Констеблю, но я уверен, что если Вы возьмете на себя труд написать ему, то он отнесется к Вашей инициативе с должным вниманием. Если же Вы решите вначале повидать меня, то я буду в Лондоне в течение месяца, и с радостью поделюсь с Вами своим опытом. Впрочем, я мало что могу добавить к сказанному выше, за исключением моей настоятельной рекомендации начать переговоры с Констеблем.

В спешке я позабыл передать Вам благодарность от Софии за любезное внимание, которое Вы оказали ей, добыв для нее американские книги⁴⁾. Не уверен, что готов присоединиться к ней, поскольку теперь благодаря Вам она знает, какие сумасбродства позволяет себе ее папа, а ведь я всячески заботился о том, чтобы дети не узнали об этом раньше времени. Кажется, я уже говорил Вам, что Уолтер метет небеса перьями, как майский шест, и сечет мостовую саблей; другими словами, он стал усатым гусаром в 18-м драгунском полку⁵⁾. Надеюсь увидеть Вас, дорогой сэръ, и остаюсь неизменно преданный Вам Вальтер Скотт.

Примечания

Перевод выполнен по изданию: [P. Irving 1862].

¹⁾ В. Скотт использует идиомы — французскую («четверть часа Рабле»), связанную с анекдотом из жизни Рабле, и латинскую («до греческих календ»), которую Светоний в сочинении «Жизнь двенадцати цезарей» приписывает Божественному Августу. Обе означают срок, который наступит неизвестно когда или не наступит вообще, и их смысл соответствует русским фразеологизмам «после дождичка в четверг», «когда рак на горе свистнет».

²⁾ Скотт имеет в виду «Историю Нью-Йорка» (оригинальное название: *A History of New York from the Beginning of the World to the End of the Dutch Dynasty by Diedrich Knickerbocker*, 1809). «Дитрих Никербокер» — литературный

псевдоним Ирвинга, под которым создавалось данное произведение и несколько новелл из «Книги эскизов».

³⁾ «Сальмагунди» (*Salmagundi; or The Whim-whams and Opinions of Launcelot Langstaff, Esq. & Others*, 1807–1808) — сатирическое периодическое издание, созданное В. Ирвингом, его старшим братом Уильямом и Дж. Полдингом. Журнал высмеивал состояние культуры и политики США в начале XIX в.

⁴⁾ Имеются в виду американские издания поэзии В. Скотта.

⁵⁾ Сын Вальтера Скотта Уолтер Скотт (1801–1847) с августа 1819 г. служил корнетом в 18-м гусарском полку в Корке.

ЛИТЕРАТУРА

Винтерих 1975 — *Винтерих Д.* Вашингтон Ирвинг и «Книга эскизов» // *Винтерих Д.* Приключения знаменитых книг. М.: Книга, 1975. С. 81–91.

Дружинин 1865 — *Дружинин А.В.* Вальтер Скотт и его современники // Собр. соч.: в 8 т. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1865. Т. 4: Этюды об английских писателях. С. 588–786.

Зверев 1999 — *Зверев А.М.* Вашингтон Ирвинг // История литературы США. М.: ИМЛИ РАН, Наследие, 1999. Т. 2: Литература эпохи романтизма. С. 55–96.

Клос 2012 — *Клос О.Ю.* Вашингтон Ирвинг и Вальтер Скотт: к проблеме взаимосвязи // Вестник Полоцкого гос. ун-та. Сер. А: Гуманитарные науки. 2012. № 2. С. 28–33.

REFERENCES

Birmingham 1997 — Birmingham, Stephen. *The Grandees: America's Sephardic Elite*. New York: Syracuse University Press, 1997.

Druzhinin 1865 — Druzhinin, Aleksandr V. “Val'ter Skott i ego sovremenniki” [“Walter Scott and his Contemporaries”]. In *Sobranie sochinenii: v 8 t.* [Collected Works: in 8 vols.]. Vol. 4, 588–786. St. Petersburg: Tipografiia Imperatorskoi Akademii Nauk Publ., 1865. (In Russ.)

Klos 2012 — Klos, Olga Iu. “Vashington Irving i Val'ter Skott: k probleme vzaimosviazi” [“Washington Irving and Walter Scott: to the Problem of Interconnection”]. *Vestnik Polotskogo gosudarstvennogo universiteta. Serii A. Gumanitarnye nauki* [Bulletin of Polotsk State University. Ser. A. Humanitarian Sciences], no. 2 (2012): 28–33. (In Russ.)

P. Irving 1862 — Irving, Pierre M. *The Life and Letters of Washington Irving*. Vol. 1. New York: G.P. Putnam, 1862.

W. Irving 1978 — Irving, Washington. *Letters*. Vol. 1, 1802–1823, edited by Ralph M. Aderman, Herbert L. Kleinfeld, and Jenifer S. Banks. Boston: Twayne, 1978.

W. Irving 1848 — Irving, Washington. *The Sketch Book*. New York: G.P. Putnam, 1848.

Stockton 1933 — Stockton, Axson. “Washington Irving and the Knickerbocker Group.” *Rice University Studies* 20, no. 2 (1933): 178–195.

Sutherland 1976 — Sutherland, Kathryn. “Walter Scott and Washington Irving: ‘Editors of the Land of Utopia’.” *Journal of American Studies* 10, no. 1 (1976): 85–90.

Winterich 1975 — Winterich, John T. “Vashington Irving i ‘Kniga eskizov’” [“Washington Irving and *The Sketch Book*”]. In *Priklucheniia znamenitykh knig [Books and the Man]*, 81–91. Moscow: Kniga Publ., 1975. (In Russ.)

Zverev 1999 — Zverev, Aleksei M. “Vashington Irving” [“Washington Irving”]. In *Istoriia literaturny SShA [History of the American Literature]*. Vol. 2, 55–96. Moscow: IWL RAS, Nasledie Publ., 1999. (In Russ.)

© 2021, Е.И. Колосова

© 2021, Ekaterina I. Kolosova

Дата поступления в редакцию: 02.02.2021

Received: 2 Feb. 2021

Дата одобрения рецензентами: 15.03.2021

Approved after reviewing: 15 Mar. 2021

Дата публикации: 25.05.2021

Date of publication: 25 May 2021